

DOI: 10.33184/dokbsu-2022.5.1

Особенности англо-русской транслингвальности (на материале российского IT-дискурса)

А. А. Матвеева

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: annaufa@yandex.ru

Целью данной статьи является исследование лексических, грамматических и фонетических аспектов транслингвального взаимодействия английского и русского языков на материале российского IT-дискурса. Выявлено наличие основных характеристик транслингвальности русского дискурса, посвященного информационным технологиям, на разных уровнях языковой системы: лингвокультурная синергия vs. сохранение культурно-языковой самобытности. Представлены количественные данные в отношении гетероалфавитности, а также лексической и грамматической гибридизации английского и русского языков в анализируемом типе дискурса.

Ключевые слова: транслингвальность, IT-дискурс, гибридизация.

Понятие транслингвальности входит в понятийную триаду «транслингвальность – трансязычие – транскультурность», являющуюся следствием мировых глобализационных процессов, затрагивающих язык и культуру. Под **транслингвальностью** принято понимать взаимодействие двух лингвокультур, не приводящее к поглощению одной лингвокультуры другой, но имеющее следствием создание смешанных дискурсов [1, 2]. Как отмечает С. Канагараджа, люди в процессе коммуникации берут материал «из разных кодов и семиотических ресурсов, не ограничиваясь знаками одного языка» [3]. Согласно А. А. Ривлиной, элементы разных языковых систем взаимодействуют друг с другом в транслингвальной практике, образуя новое единство [4]. Синергия является значимой характеристикой транслингвальности [2, 5]. **Целью** данной статьи является исследование англо-русских транслингвальных феноменов, выявляемых в российском дискурсе, посвященном информационным технологиям.

С фонографической точки зрения видится необходимым проследить соотношение латиницы и кириллицы в представлении текста в российском IT-дискурсе. Для анализа были взяты 3 статьи из разных современных интернет-ресурсов, освещающих вопросы информационных технологий: 3dnews.ru, tproger.ru, ixbt.games. В статье «Cloudflare представила eSIM повышенной безопасности» [6] насчитывается 190 лексических еди-

ниц, из которых 39 лексем представлены латиницей, что составляет 20% общего объема статьи. Большинство англоязычных лексических единиц статьи представляют собой имена собственные (Cloudfare, eSIM, AWS, Microsoft Azure, Google Cloud и т.д.), тогда как только 4 лексические единицы не являются именами собственными (DNS-запрос, DNS-фильтрация, freemium-модель, IoT-устройство). Значимым представляется тот факт, что во всех 4-х вышеприведенных единицах прослеживается гибридизация английского и русского языков. Важно отметить и то, что англоязычные вкрапления в текст русскоязычной статьи в большинстве случаев сопровождаются словом-пояснением на русском языке, относительно того, что имеется в виду (компания Cloudfare, виртуальная карта Zero Trust SIM, платформа Zero Trust for Mobile Operators, служба WARP). Без пояснения приводятся лишь широко распространившиеся в современной русской лингвокультуре понятия (iOS, Android) или лексические единицы, упоминаемые в статье повторно. Наличие англоязычных вставок в русском дискурсе при их «подстраховке» русскоязычными пояснениями, а также факты межъязыковой гибридизации являются одним из доказательств транслингвального пересечения английского и русского языков в российском сегменте IT-дискурса: создан смешанный дискурс, но русская лингвокультура не поглощена английской и сохраняет свои характерные черты. Тот факт, что при обширном транслингвальном взаимодействии носители русского языка не приравнены к носителям английского языка в способности понимать английский язык, виден также из примера «платформа Zero Trust for Mobile Operators для мобильных операторов», что представляет собой тавтологию, так как «for mobile operators» переводится на русский язык «для мобильных операторов». Все англоязычные лексические единицы статьи имеют то же значение, что и в английском языке.

В статье «О пользе и вреде FullStack-фреймворков на примере Meteor.js» [7] насчитывается 1112 лексических единиц, из которых 78 лексем представлены латиницей, что составляет 7% от общего объема статьи. Большая часть англоязычных вкраплений в текст статьи представляет собой имена собственные. 9 лексических единиц, встречающихся суммарно 25 раз в тексте статьи, не являются именами собственными (Fullstack-фреймворки, Fullstack-задачи, backend-разработчик, frontend, backend, async/await, i18n, SEO-оптимизации, MVP). 4 лексические единицы являются гибридами (Fullstack-фреймворки, Fullstack-задачи, backend-разработчик, SEO-оптимизации). Интересной особенностью данной статьи является то, что все англоязычные лексические вставки приводятся без слов-пояснений (например, «Remix говорит, что его код можно исполнять на нодах Cloudfare»). Возможно, это объясняется тем, что статья предназначена для специалистов в области информационных технологий и не предполагает охват широкой аудитории. Особенностью данной статьи является и то, что в ней присутствует значительное количество англицизмов, представленных кириллицей (бэкенд-фреймворки, промисы, линтер, таски, чат, блог, докер, ноды, легаси, интерфейсы, кил-

лер-фича). Все англоязычные лексические единицы статьи (представленные как кириллицей, так и латиницей) совпадают по значению с их английскими аналогами. Вместе с тем, в комментариях к статье есть лексемы «бэк» и «фронт», соответствующие терминам «бэкенд» и «фронтенд» («backend» и «frontend»). У соответствующих английских слов «backend» и «frontend» не наблюдается сокращений «back» и «front», а существующие лексические единицы «back» и «front» не имеют значений «варианты архитектуры программного обеспечения» [8, 9]. Это свидетельствует о том, что слова «бэк» и «фронт» не заимствованы из английского языка, а сформировались как сокращения уже в русском языке.

В статье «Эпоха ремастеров и ремейков. Нужны ли переиздания старых игр» [10] насчитывается 1272 лексические единицы, из которых 128 лексем даны латиницей, что составляет 10% от общего объема статьи. Большая часть англоязычных лексических единиц статьи является именами собственными (Blizzard, Metacritic, Capcom, Bethesda, Starfield и др.). 3 лексические единицы не являются именами собственными (HD-ремастеры, HD-переиздания, diagnosis). Видится интересным появление лексемы «diagnosis» в тексте статьи. Статья делится на три части с соответствующими подзаголовками: «Делай хорошо или не делай вовсе», «Проблемы современных игр» и «Diagnosis». Возможно, автор решил озаглавить подытоживающую часть статьи английским словом «diagnosis», желая привлечь внимание читателя и полагая, что интернациональное слово «diagnosis», близкое по своей форме русскому эквиваленту «диагноз», будет понятно читающим статью. Две лексические единицы основаны на гибридизации английского и русского языков (HD-ремастеры, HD-переиздания). Слова-пояснения англоязычных вкраплений в тексте статьи отсутствуют, что может объясняться тем, что большинство таких единиц представляют собой имена собственные, обозначающие названия игр и компаний-производителей игр, мыслящихся как хорошо известные для читателей статьи. В статье наличествует значительное число англицизмов, представленных кириллицей (тренд, геймер, арт-дизайн, эмуляция, гайд, лог и др.). Помимо транскрибированных и транслитерированных англицизмов в статье можно наблюдать примеры полукалькирования (некстген-куртинка – Next-Gen Image). Представляет интерес дальнейшее развитие ряда англоязычных лексических единиц в русском языке. Так, в английском языке есть языковая единица «game moderator», которая заимствована в русский язык с опущением первого слова и транслитерацией второго – модератор. В анализируемой статье есть лексема «модер», эквивалент которой не обнаруживается в английском языке ни в материале классических словарей, ни в материале словарей сленга [11, 12]. Следовательно, слово «модер» представляет собой внутриязыковое семантическое развитие англоязычного заимствования в русском языке. Лексема «ремастер», неоднократно встречающаяся в тексте анализируемой статьи, семантически соответствует английскому слову «remaster» с той разницей, что русская лексема является именем существительным, а английская лексема представляет собой глагол [11, 13].

С грамматической точки зрения можно отметить, что англицизмы, представленные кириллическим алфавитом, имеют морфологические маркеры, соответствующие грамматике русского языка (**Fullstack-фреймворков**, **бэкенд-фреймворки**, **промисы**, **тасок**, **докере**, **нодах**, **интерфейсы**, **ремастеров**, **ремейков**, **бренду**, **геймеру**, **релиза**, **гайдов**). Англицизмы, представленные латинским алфавитом, не имеют русскоязычных грамматических показателей. Например, в предложении «Компания ... представила ... виртуальную карту Zero Trust SIM...» [6], отсутствует флексия винительного падежа женского рода единственного числа лексемы «SIM». Или в примере «В начале пути, около 8 лет назад, я писал на C++, Ruby, немного на Python и еще нескольких языках» у англицизмов отсутствует флексия предложного падежа мужского рода единственного числа [7]. Обращает на себя внимание то, что при согласовании лексических единиц, данных латиницей, с русскоязычными лексемами, выбор показателей числа, рода и падежа осуществляется авторами в произвольном порядке. Например, **Rockstar Games отдает**; **Blizzard опозорилась**; **Naughty Dog попросили**; **Bluepoint Games проработала**; **Sarcom обосновали** [10].

Исследование грамматических аспектов анализируемых статей позволяет также сделать вывод, что широко распространенная в английском языке грамматическая конструкция «существительное, используемое в качестве определения перед другим существительным» присутствует в русскоязычном тексте, когда оба существительных (определяемое и определяющее) даны латиницей (**Rockstar Games**; **RE2 Remake**; **Bluepoint Games**; **Star Wars**; **Zero Trust SIM**; **IoT Platform**; **Microsoft Azure**; **Google Cloud**); когда определяющее существительное представлено латиницей (в таких случаях наличествует дефис) (**DNS-запросы**, **DNS-фильтрация**, **freemium-модель**, **IoT-устройство**, **Fullstack-фреймворки**, **Fullstack-задачи**, **backend-разработчик**, **SEO-оптимизации**, **HD-ремастеры**, **HD-переиздания**): когда определяющее и определяемое существительные даны кириллицей и соединены при этом дефисом (**арт-дизайн**, **бэкенд-фреймворки**, **некстген-картинка**). При этом модель «адъективированное существительное + существительное» не является определяющей для русского текста, так как в своей основе текст статей выстраивается по традиционным для русского языка синтаксическим моделям. Например, «компания **Cloudflare** представила» (не «**Cloudflare** компания»); «решения, касающиеся взаимодействия **frontend** и **backend**» (не «**frontend** и **backend** взаимодействия»); «эпоха **ремастеров** и **ремейков**» (не «**ремастер** и **ремейк** эпоха»).

Проведенное исследование позволяет сделать определенные выводы. Русскоязычный дискурс, посвященный ИТ-технологиям, соответствует характеристикам транслингвальнойности. Английский язык присутствует в тексте русскоязычных статей на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, вследствие чего создается смешанный дискурс. Но при этом ни один из взаимодействующих языков не поглощает другой. Англоязычные вкрапления, представленные оригинальным алфавитом, довольно частотны (от 7 до 20% объема статей), но преимущественно представляют собой имена

собственные, не имеют свойственных русскому языку морфологических маркеров и в составе некоторых сочетаний демонстрируют приверженность англоязычным синтаксическим моделям. Англицизмы, представленные кириллическим алфавитом, фонетически и грамматически интегрированы в русский язык и в ряде случаев обнаруживают дальнейшее семантическое развитие в русском языке.

Литература

1. Прошина З. Г. Проблемы и перспективы транслингвальных и транскультурных контактов // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2016. №2 (50). С. 6–9.
2. Прошина З. Г. Транслингвизм и его прикладное значение // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. №2. С. 155–170.
3. Канагараджа С. Мультилингвальная педагогика неолиберального времени: расчистка территории и планирование движения вперед // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2016. №2 (50). С. 10–21.
4. Ривлина А. А. Формирование глобального англо-местного билингвизма и усиление транслингвальной практики // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2016. №2 (50). С. 22–29.
5. Куриленко В. Б., Бирюкова Ю. Н., Цотова Д. Транслингвизм и транслингвальность в контексте иноязычного культурно-языкового образования // Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования: материалы III Всероссийской научно-практической конференции. Чебоксары, 02 марта 2020 г. Чебоксары: Негосударственное образовательное частное учреждение дополнительного профессионального образования «Экспертно-методический центр», 2020. С. 102–111.
6. Cloudflare представила eSIM повышенной безопасности. URL: <https://3dnews.ru/1074878/cloudflare-predstavila-esim-povishennoy-bezopasnosti>
7. О пользе и вреде FullStack-фреймворков на примере Meteor.js. URL: <https://tproger.ru/articles/o-polze-i-vrede-fullstack-frejmworkov-na-primere-meteor-js/>
8. Free computer terms dictionary and glossary. URL: <https://www.computerhope.com/jargon.htm>
9. IT Dictionary for Computer Terms and Tech Definitions on Techopedia. URL: <https://www.techopedia.com/dictionary>
10. Эпоха ремастеров и ремейков. Нужны ли переиздания старых игр? URL: <https://ixbt.games/results/2022/09/26/epoxa-remasterov-i-remeikov-nuzny-li-pereizdaniya-staryx-igr.html>
11. Oxford Lerner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/index.html>
12. The Online Slang Dictionary. URL: <http://onlineslangdictionary.com/>
13. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

Статья рекомендована к печати кафедрой английского языка и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии Уфимского университета науки и технологий (д-р филол. наук, проф. А. С. Самигуллина).

The peculiarities of English-Russian translanguality (on the material of Russian IT-discourse)

A. A. Matveyeva

Ufa University of Science and Technologies

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: annaufa@yandex.ru

The aim of this article is the investigation of lexical, grammatical and phonetic aspects of English-Russian translanguality interrelation on the material of Russian IT-discourse. Linguocultural synergy vs. the uniqueness of language and culture have been defined as the main characteristic features of translanguality Russian IT-discourse. Quantitative data in respect of the heteroalphabetical character of Russian IT-discourse as well as its lexical and grammatical hybridization have been given.

Keywords: translanguality, IT-discourse, hybridization.